

التعديلات التحريرية على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة العشرون

التعديلات التحريرية على المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة

البند 1-11 من جدول الأعمال

(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات)

1- المقدمة

[1] يتم اقتراح تعديلات تحريرية نتيجة عمليات استعراض المعايير المعتمدة بهدف ضمان اتساقها. وتهدف العملية المتفق عليها، المتمثلة في قيام هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) بإدراج تعديلات تحريرية، إلى تسريع التعديلات الطفيفة وينبغي ألا تتعلق بالتغييرات التحريرية، بل بالتحسينات الفنية فقط. وينبغي لفت انتباه أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (أمانة الاتفاقية الدولية) إلى التغييرات والأخطاء التحريرية التي ستقوم بأرشفتها من أجل عمليات تنقيح المعيار ذي الصلة في المستقبل.

[2] وأخذت الهيئة علمًا في دورتها الحادية عشرة (2016) بعملية ترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت علمًا بها باللغة الإنكليزية، وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) المتاحة باللغات الرسمية لمنظمة الأغذية والزراعة (المنظمة). وينطوي هذا القرار على ترجمة التعديلات التحريرية وإدراجها في النسخ الأخرى للمعايير الدولية باللغات الرسمية للمنظمة.

[3] وأخذت الهيئة علمًا في دورتها الثامنة عشرة (2025) بالطلب الداعي إلى ضمان ترجمة التعديلات التحريرية إلى جميع لغات المنظمة. غير أنّ هذا العمل لا يُنجز إلا عند تحديد الموارد المالية.

2- التعديلات التحريرية المقترحة

2-1 التعديل التحريري على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)

لحذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" من المسرد

[4] اتفق الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية (الفريق الفني) في اجتماعه الذي عقد في فورتاليزا، البرازيل، في الفترة الممتدة من 4 إلى 8 ديسمبر/كانون الأول 2023،¹ على حذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)"

¹ تقرير اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في ديسمبر/كانون الأول 2023 (انظر المرفق 5 بتقرير الاجتماع).

من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)، وأوصى لجنة المعايير (اللجنة) بالنظر في الحذف المقترح عن طريق إجراء تعديل تحريري، ودعا اللجنة إلى الموافقة عليه وإحالة إلى الهيئة لكي تأخذ علمًا به.

[5/] ووافقت لجنة المعايير في اجتماعها الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 6 إلى 10 مايو/أيار 2024،² من حيث المبدأ على حذف هذا المصطلح، ذلك أنّ التعريف كان مجرد إحالة إلى مصطلح "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" وبالتالي لم تكن له أي قيمة مضافة. واتفقت اللجنة على أنه من الأفضل حذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5، ولكنها دعت الفريق الفني المعني إلى التحقق أولاً مما إذا كان المصطلح مذكورًا في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة، حتى تتمكن اللجنة من تقييم الأثر المحتمل لهذا الحذف وإمكانية تطبيق التغيير كتعديل تحريري.

[6/] وخلال اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 25 إلى 28 نوفمبر/تشرين الثاني 2024،³ أكد المشرف المساعد من الفريق الفني والمسؤول عن التحقق من ورود مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية أن هذا المصطلح لم يرد في نص الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ولا في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، وأنه ليس من المرتقب استخدامه في المستقبل (وأوضح هذا العضو في الفريق الفني أنّ المصطلح المرادف "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" أو اختصاره "NPPO" هما الوحيضان المستخدمان). وعلاوةً على ذلك، فإن تعريف "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" يشير ببساطة إلى تعريف "المنظمة القطرية لوقاية النباتات". ولذلك، أوصى الفريق الفني لجنة المعايير بحذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" عن طريق إجراء تعديل تحريري توفيرًا للوقت والموارد، وإحالة هذا الحذف المقترح إلى الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علمًا به.

[7/] واتفقت لجنة المعايير، في اجتماعها الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 12 إلى 16 مايو/أيار 2025،⁴ على حذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 عن طريق إجراء تعديل تحريري لأنه كان مجرد إحالة مرجعية إلى مصطلح "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" ولم يرد في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات أو في أي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة. وتعرض هذه التعديلات التحريرية على الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علمًا بها.

[8/] ويرد التعديل التحريري في المرفق 1 بهذه الوثيقة (باللغة الإنكليزية فقط).

² تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2024 (انظر نقطة القرار 38 في تقرير الاجتماع).

³ تقرير اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في نوفمبر/تشرين الثاني 2024 (انظر نقطة القرار 21 في تقرير الاجتماع).

⁴ تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2025 (انظر نقطة القرار 32 في تقرير الاجتماع).

2-2 التعديلات التحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) تحقيقاً للاتساق في ترجمة مصطلح "إعادة تصنيع" بالإنكليزية (remanufactured)، والمصطلح "نقطة الدخول" (point of entry) في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5

[9] في اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة من الممتدة من 25 إلى 28 نوفمبر/تشرين الثاني 2024، طلبت الأمانة من أحد أعضاء الفريق الفني للغة الإسبانية النظر في وجود تناقض محتمل في الترجمة الإسبانية للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية). وقد ظهر هذا التناقض أثناء ترجمة دليل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات لتنظيم مواد التعبئة والتغليف الخشبية في التجارة الدولية إلى اللغة الإسبانية، حيث استخدمت النسخة الإنكليزية من المعيار 15⁵ كلمة "remanufactured" في جميع أجزاء النص، بينما استخدمت النسخة الإسبانية من المعيار نفسه كلمة "reciclado" بدلاً من "reconstruido" (أي "recycled" بدلاً من "remanufactured"). وعند تقديم التعديلات التحريرية الممكنة التي من شأنها تصحيح هذا التناقض، اقترح العضو نفسه في الفريق الفني استبدال مصطلح "punto de ingreso" بالترجمة المناسبة لـ "point of entry" (نقطة الدخول) باللغة الإسبانية كما هو محدد في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 ("punto de entrada").

[10] واتفق الفريق الفني على التغييرات المقترحة المتعلقة باتساق الترجمات التي سيتم تطبيقها كتعديلات تحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15⁷، وعلى تقديمها كتعديلات تحريرية إلى لجنة المعايير للموافقة عليها، وإحالتها بعد ذلك إلى الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علماً بها.

[11] ووافقت لجنة المعايير في اجتماعها الذي عقد في روما، إيطاليا، في الفترة الممتدة من 12 إلى 16 مايو/أيار 2025، على التغييرات المتعلقة باتساق الترجمات ليتم تطبيقها كتعديلات تحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15⁸، وإحالتها إلى الهيئة في دورتها العشرين (2026) لكي تأخذ علماً بها.

[12] وترد التعديلات التحريرية في المرفق 2 بهذه الوثيقة (باللغة الإنكليزية فقط).

⁵ المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15. إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية. النسخة الإنكليزية <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/1c3586f8-1433-4239-a997-cf8e8d34fb97/content>

⁶ المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15. إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية. النسخة الإسبانية. <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4abe51d1-bc23-4905-a06a-77e5091b1295/content>

⁷ تقرير اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية في نوفمبر/تشرين الثاني 2024 (انظر المرفق 4 بتقرير الاجتماع).

⁸ تقرير اجتماع لجنة المعايير في مايو/أيار 2025 (انظر المرفق 9 بتقرير الاجتماع).

التوصيات

[13] إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى القيام بما يلي:

- (1) الإحاطة علماً بحذف مصطلح "منظمة وقاية النباتات (القطرية)" من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) كتعديل تحريري، ذلك أنّ هذا المصطلح هو مجرد إحالة مرجعية إلى مصطلح "المنظمة القطرية لوقاية النباتات" (المرفق 1 باللغة الإنكليزية)؛
- (2) والإحاطة علماً بالتعديلات التحريرية على النسخة الإسبانية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 15 (إخضاع مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية) تحقيقاً للاتساق في ترجمة مصطلح "إعادة تصنيع" بالإنكليزية (remanufactured)، والمصطلح "نقطة الدخول" ("point of entry") في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (المرفق 2 باللغة الإنكليزية)؛
- (3) والإحاطة علماً بأنه سيجري إدخال التعديلات التحريرية على نسخ المعايير ذات الصلة المتاحة بلغات المنظمة كافة، حسبما تسمح به الموارد؛
- (4) والإحاطة علماً بأنه سيجري استبدال النسخ السابقة للمعايير بالنسخ التي جرى تعديلها مؤخراً حالما تقوم الأمانة بإدخال التعديلات التحريرية.

إن المسميات المستخدمة في هذه الوثيقة وطريقة عرض المواد الواردة فيها لا تعبر عن رأي كان خاص بمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (المنظمة) في ما يتعلق بالوضع القانوني أو الإنمائي لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو لسلطات أي منها، أو بشأن تعيين حدودها أو تخومها.